

# ICD-11

Slovenská republika



## Legislatívna opora:

- > **Zákon č. 576/2004 Z. z. § 3 ods.1** v znení neskorších predpisov Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky uverejňuje aktualizovanú Medzinárodnú klasifikáciu chorôb na svojom webovom sídle.
- > **Zákon č. 153/2013 Z. z.** o národnom zdravotníckom informačnom systéme a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
- > **Vyhláška č. 107/2015 Z. z.** Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky z 22. mája 2015, ktorou sa ustanovujú štandardy zdravotníckej informatiky a lehoty poskytovania údajov.

A decorative graphic on the left side of the page, consisting of a large red shape with a rounded right edge and a blue triangle pointing to the right, partially overlapping the red shape.

# Preklad ICD-11

# Sumár aktivít ICD-11

2019

2020

2021

2022

- < SR prisľúbila vo WHO prevziať ICD-11 do svojho národného informačného systému. NCZI začalo vyvíjať aktivity na adopciu ICD-11. >
- < NCZI spracovalo Metodiku prekladu ICD-11 ako podklad pre prekladateľov. >
- < September 2021 začiatok prekladu do slovenského a latinského jazyka. >
- < December 2022 ukončenie prekladu do slovenského aj latinského jazyka. >

# Fáza I. - Preklad ICD-11

- Preklad do slovenského jazyka a latinského jazyka realizoval tím *Ústavu lekárskej terminológie a cudzích jazykov Lekárska Fakulta Univerzity Komenského v Bratislave* (Institute of Medical Terminology and Foreign Languages).
- Garantom za latinský jazyk je **prednosta ústavu PhDr. Tomáš Hamar, PhD.**
- Garankou za slovenský jazyk je **zástupkyňa prednostu Ing. Janka Bábelová, PhD.**
- Preklad z anglického do slovenského jazyka realizovalo 5 prekladateľov.
- Preklad z anglického do latinského jazyka realizovalo 7 prekladateľov.

# Priebeh prekladu

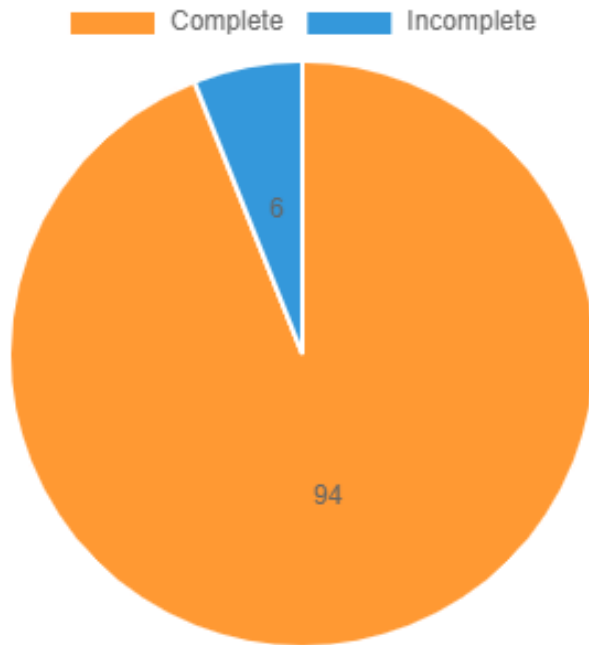
- > Preklad bol realizovaný dvojstupňovo. Každý prekladateľ (General Translator) mal svojho „supervízora“ (Reference Translator), ktorý overoval správnosť preloženého termínu.
- > Každý prekladateľ si priebežne viedol vlastné zoznamy relevantných termínov, napr. zoznamy synonym, často sa opakujúcich pojmov, polysémantických termínov a podobne. Prekladatelia diskutovali cez Teams platformu, kde riešili často sa opakujúce termíny a po vzájomnej diskusii boli na základe zhody vybrané preferované termíny. Vytvorili sa zoznamy preferovaných termínov, ktoré prekladatelia navzájom zdieľali.
- > Nenastal prípad, že by sa nevedel nájsť ekvivalent v slovenčine. Všetky termíny bolo možné do slovenčiny preložiť adekvátnymi jednoslovnými alebo zloženými viacslovnými termínmi.

# Priebeh prekladu

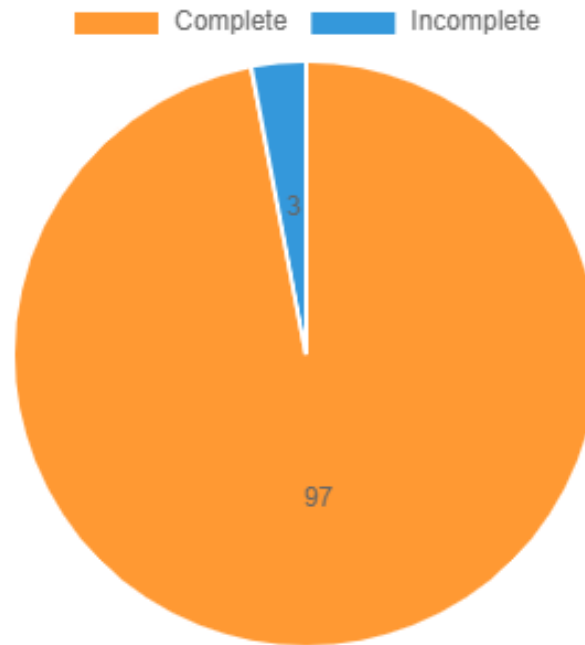
- > Používanie veľkých a malých písmen bolo systematické, riadilo sa pravidlami slovenského pravopisu a inštrukciami v Metodike prekladu ICD-11 do slovenského jazyka.
- > Všetky preklady boli dôsledne skontrolované lingvistom so skúsenosťami s edičnou a korektorskou prácou.
- > Pre účely prekladu nebola vytvorená špeciálna terminologická komisia. Prekladatelia riešili terminologické problémy formou riadených i neformálnych diskusií, pričom do diskusií boli prizývaní angličtinári, slovenčinári, latinčinári ako aj odborníci na jednotlivé zdravotnícke oblasti.

# Stav SLOVENČINA – október 2023

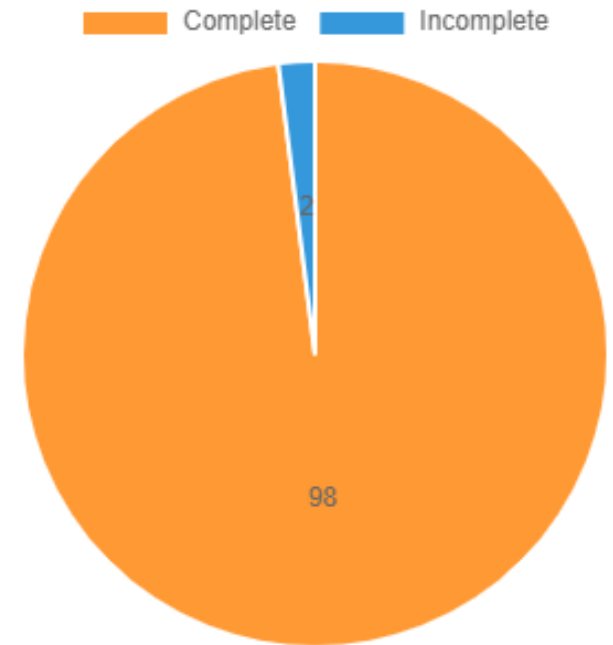
Overall completion rate



Completion rate of the MMS without Definitions



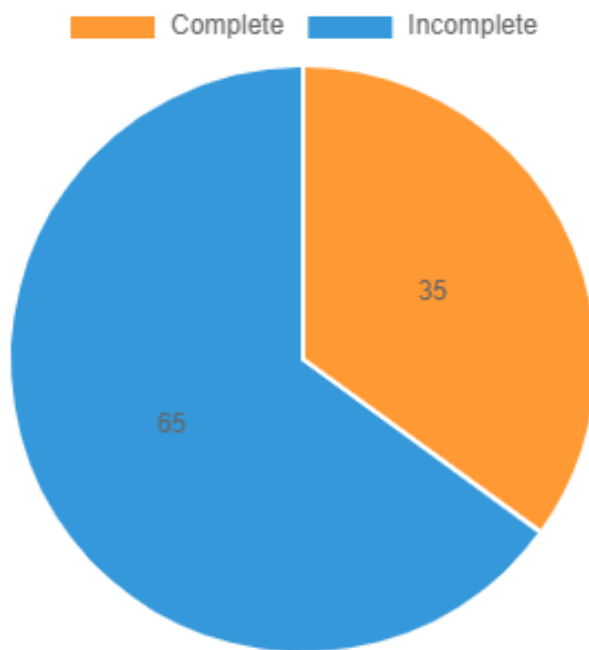
Completion rate for the titles of MMS



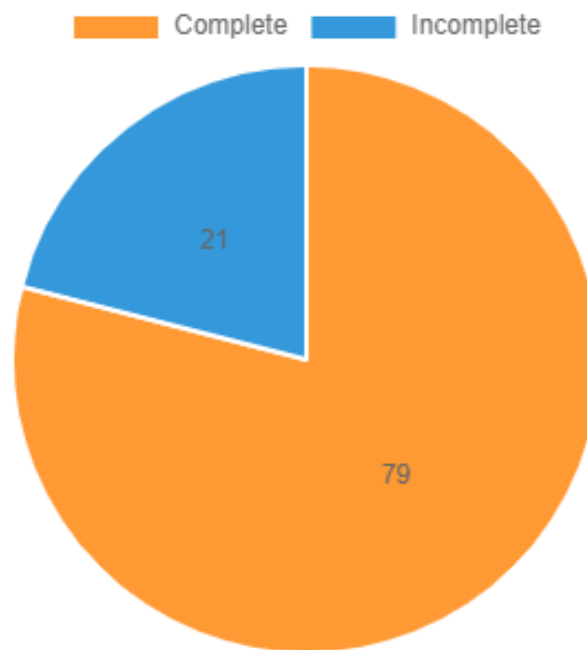


# Stav LATINČINA – október 2023

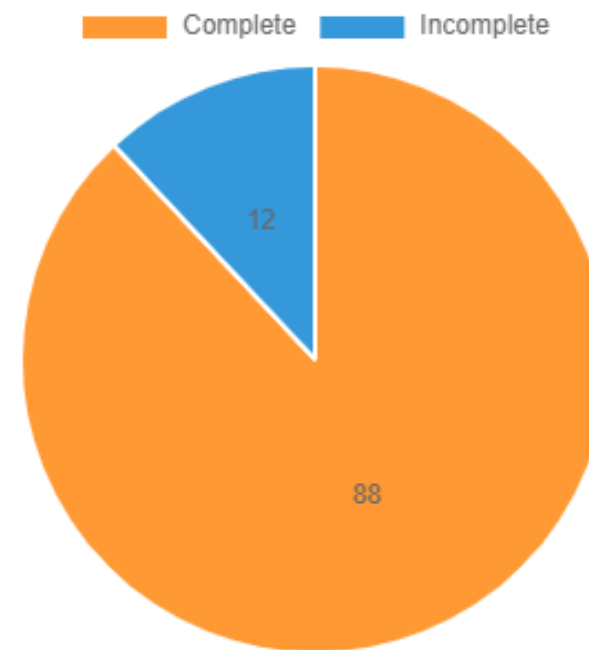
Overall completion rate



Completion rate of the MMS without Definitions



Completion rate for the titles of MMS

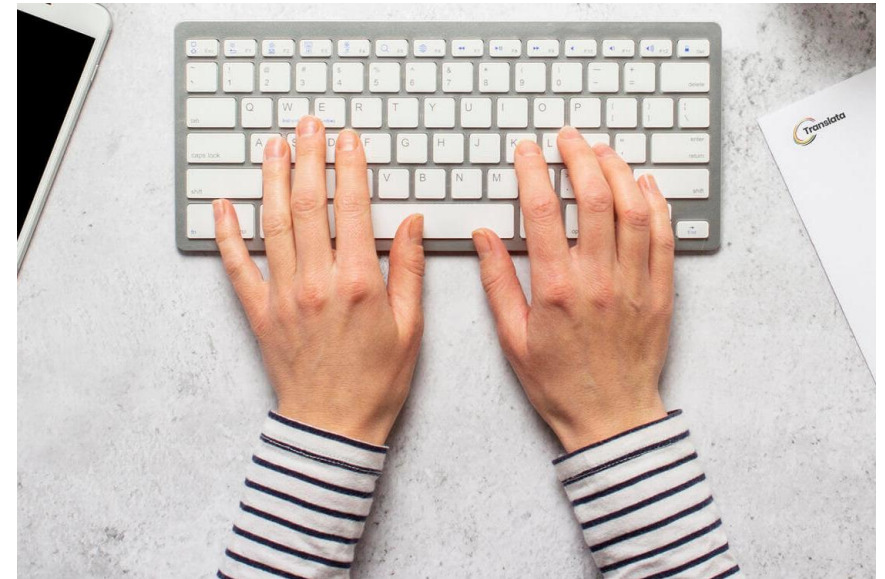


# Fáza II. – Kontrola IDC-11

**Tento rok prebieha kontrola prekladu hlavnými odborníkmi menovanými MZ SR pre každú špecializáciu.**

**Skontrolovaných je cca 60% prekladu. Stále prebieha kontrola oftalmológie a psychiatrie.**

**Kontrola prekladu je pro bono.**



# Plán činností

Implementačný plán

Projekt na implementáciu  
ICD-11

Fáza III. – preklad nových  
Dg + „additional information“

Konferencie + PR aktivity  
pre lekársku aj laickú obec

Zverejenie ICD-11  
Slovenská verzia  
Latinská verzia

Pilot – školenie lekárov

# Ďakujem za pozornosť

Moje špeciálne poďakovanie patrí  
pánovi MUDr. Miroslavovi Zvolškému  
a jeho tímu za spoluprácu a podporu.